

REUNITS

D'una part, la senyora Lorena Elvira Ayuso, secretària general del Departament d'Unió Europea i Acció Exterior de la Generalitat de Catalunya, en virtut de les competències atorgades per la Llei 16/2008, de 23 de desembre, de mesures fiscals i financeres i la Resolució EXI/404/2019, de 18 de febrer- DOGC 7819 de 27.02.2019.

De l'altra, el senyor Gustavo-Daniel Bernaus Bottone, que actua en nom i representació de l'empresa Startul, SL, amb NIF número B63323851 i domicili al carrer Pablo Iglesias, 63, Planta 1-Oficina 8, 08302 de Mataró, segons escriptura pública atorgada davant el Notari de Barcelona, el senyor Albert Domingo Castellà, en data 28 de desembre de 2020 i número de protocol 1997.

Ambdues parts es reconeixen competència i capacitat respectivament per formalitzar aquest contracte, que correspon a l'expedient núm. EXI-2026-4, del qual es consignen els següents:

ANTECEDENTS ADMINISTRATIUS

PRIMER.- En data 14 de juny de 2025, es va iniciar la tramitació de l'expedient de contractació del *"Servei de traducció i correcció de documents de les diverses unitats del Departament d'Unió Europea i Acció Exterior"*, mitjançant procediment obert.

SEGON.- En data 17 de juliol de 2025, es va formalitzar la preceptiva fiscalització prèvia de l'expedient per part de la Intervenció Delegada.

TERCER.- En data 18 de juliol de 2025 es va aprovar l'expedient de contractació del *"Servei de traducció i correcció de documents de les diverses unitats del Departament d'Unió Europea i Acció Exterior"*, i la despesa, els plecs de clàusules administratives i de prescripcions tècniques, per un import màxim de 80.000,00 euros, dels quals 66.115,70 euros corresponen a l'import base i 13.884,30 euros a l'IVA i amb un termini d'execució des de l'1 de gener de 2026, o des de la data de formalització del contracte si fos posterior, fins al 31 de desembre de 2026, o fins que s'exhaureixi l'import total del contracte.

QUART.- Per resolució de data 11 de novembre de 2025, l'òrgan de contractació va adjudicar el contracte esmentat a Startul, SL al ser l'empresa licitadora que ha obtingut la puntuació més alta, especialment pel que fa als criteris d'adjudicació relatius als professionals adscrits al contracte (titulació i experiència).

CLÀUSULES DEL CONTRACTE

Primera. El senyor Gustavo-Daniel Bernaus Bottone, d'acord amb la representació que ostenta, es compromet a l'execució del contracte del *"Servei de traducció i correcció de documents de les diverses unitats del Departament d'Unió Europea i Acció Exterior"*, amb estricta subjecció al plec de clàusules administratives particulars i al plec de prescripcions tècniques aprovats pel Departament d'Unió Europea i Acció Exterior -documents contractuals que s'adjunten, els quals accepta plenament i en

deixa constància signant-ne la conformitat en cadascun d'ells- i a les condicions estipulades a la seva proposició que ha estat aprovada pel Departament.

Segona. Import màxim d'adjudicació:

2.1. L'import màxim d'adjudicació d'aquest contracte és de 80.000,00 euros, dels quals 66.115,70 euros corresponen a l'import base i 13.884,30 euros a l'IVA, d'acord amb els preus unitaris màxims següents:

Conceptes	
Apartat I. Tasques més habituals	
Traducció entre llengües del grup A (A-A)	0,030€/paraula
Traducció entre llengües dels grups A/B (A-B)	0,067€/paraula
Traducció entre llengües del grup B (B-B)	0,060€/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües dels grups A i B	0,020€/paraula
Apartat II. Tasques menys habituals	
Traducció entre llengües dels grups A/B i llengües del grup C (A/B-C)	0,078€/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües del grup C	0,030€/paraula
Apartat VIII. Tasques amb formats/suports digitals	21,90€/hora

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions jurades, el preu s'incrementarà en un 25% sobre els preus unitaris adjudicats.

En el cas que s'hagin de sol·licitar tasques de recerca terminològica, el preu s'incrementarà en un 15% sobre els preus unitaris adjudicats.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions breus, el preu s'incrementarà en un 20% sobre els preus unitaris adjudicats.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions urgents, el preu s'incrementarà en un 15% sobre els preus unitaris adjudicats.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions especialment complexes, el preu s'incrementarà en un 20% sobre els preus unitaris adjudicats.

Els terminis màxims de lliurament dels encàrrecs queden fixats de la forma següent:

Reducció màxima dels terminis de lliurament	Lliurament urgent (màxima reducció en hores laborables)	Lliurament normal (màxima reducció en hores laborables)
Fins a 20 pàgines	3 hores de reducció	9 hores de reducció
Fins a 30 pàgines	6 hores de reducció	9 hores de reducció
Fins a 40 pàgines	6 hores de reducció	9 hores de reducció
Fins a 50 pàgines	6 hores de reducció	9 hores de reducció

2.2. L'import màxim d'adjudicació és un import màxim que s'exhaurirà o no en funció dels serveis prestats.

2.3. L'import del contracte anirà a càrrec del crèdit pressupostari D/227000800/1210/0000 del centre gestor EX0101 o partida equivalent a l'exercici 2026.

Tercera. L'abonament del preu del contracte es durà a terme d'acord amb l'apartat S del quadre de característiques i de la clàusula vint-i-cinquena del Plec de clàusules administratives particulars.

El pagament del preu del contracte es realitzarà prèvia presentació de factures mensuals, en què han de constar tots els serveis prestats en el mateix mes de facturació, i amb la presentació prèvia de la factura corresponent al Gabinet Tècnic perquè la validi i es pugui continuar amb la tramitació.

L'empresa contractista haurà d'elaborar un pressupost amb caràcter informatiu per a cadascun dels encàrrecs, amb les dades següents: referència del contracte, concepte o referència de l'encàrrec (es a dir, el nom de l'acte per al qual s'ha prestat el servei), dates i localitat de la prestació del servei, el preu unitari aplicat per a cadascun dels serveis que es prestin, el nombre d'unitats facturades, el preu total sense IVA, l'import de l'IVA i el preu total amb IVA. Així mateix, l'empresa haurà d'elaborar una factura mensual, de manera que inclogui totes les feines encarregades durant aquell mes.

En les factures mensuals s'haurà de fer constar: el període a què corresponen les feines facturades; el desglossament de les tasques realitzades, en concordança amb el pressupost prèviament aprovat pel Departament; els preus unitaris; el nombre d'unitats facturades; el preu total sense IVA; l'import de l'IVA, i el preu total amb IVA.

A part d'incloure l'IVA, les factures han de complir tots els requisits legals i reglamentaris aplicables, a més de tots aquells altres que, per a la seva tramitació, determini o tingui determinats l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

Les factures mensuals tindran la consideració de recepcions parcials. Els pagaments de les factures mensuals del contracte per si mateixos no impliquen la conformitat amb el correcte compliment de les obligacions del contracte de tots els encàrrecs durant el període a què es refereixen.

Quarta. D'acord amb l'apartat J del quadre de característiques del Plec de clàusules administratives particulars que regeix aquest contracte, no procedeix la revisió de preus.

Cinquena. La durada del contracte és des de l'1 de gener de 2026, o a partir de la data de formalització del contracte si fos posterior, fins al 31 de desembre de 2026. A aquests efectes, la data de formalització serà la de la darrera signatura electrònica del document.

D'acord amb l'apartat D.2 del quadre de característiques i la clàusula cinquena del Plec de clàusules administratives particulars que regeix aquest contracte, es preveu una pròrroga per un termini d'un any.

Sisena. D'acord amb el que es determina a l'apartat X del quadre de característiques del Plec de Clàusules Administratives, no es requereix cap altra documentació a presentar.

Setena. En el cas de compliment defectuós de la prestació objecte del contracte o bé, en el cas de demora o d'incompliment de les condicions especials d'execució que no tenen caràcter d'obligació essencial, podrà donar lloc a la imposició de les corresponents penalitats, determinades a l'apartat U del quadre de característiques i a la clàusula vint-i-dosena del Plec de clàusules administratives particulars en els termes que s'hi estableixen.

7.1. Penalitats per demora:

Les penalitats per no respectar els terminis de lliurament, a més de l'anul·lació de l'increment d'un màxim del 15% sobre el preu en el cas dels encàrrecs per lliurament urgent, consistiran en la deducció en la factura corresponent d'un 10% de l'import de l'encàrrec per dia de retard no justificat.

Cada cop que les penalitats per demora arribin a un múltiple del 5% del preu del contracte, IVA exclòs, es podrà procedir indistintament a la resolució del contracte o a acordar la continuïtat de l'execució amb imposició de noves penalitats.

Atès que el retard en el lliurament d'un encàrrec pot ocasionar un perjudici important per al Departament, es considera important poder aplicar una penalitat més elevada que l'establerta a l'article 193 de la Llei de contractes del sector públic per tal d'incentivar el compliment estricte dels terminis.

L'import de la penalitat no exclou la indemnització per danys i perjudicis a què pugui tenir dret l'Administració originats per la demora de l'empresa contractista.

7.2. Penalitats per compliment defectuós de la prestació o per incompliment dels compromisos o de les condicions especials d'execució que no tenen caràcter d'obligació essencial:

L'incompliment de la condició especial d'execució relativa al manteniment de l'equip de treball proposat durant l'execució del contracte i la substitució d'algunes de les

persones que en formen part sense l'autorització prèvia i expressa de la persona responsable del contracte suposarà una penalitat del 10% del preu del contracte (IVA exclòs). En cas que aquest incompliment es reiteri i es doni per segona vegada, podrà suposar la resolució del contracte.

Les penes per l'incompliment de la condició especial d'execució segons la qual l'empresa contractista té l'obligació d'aplicar mesures que afavoreixin la conciliació de la vida personal i laboral (flexibilitat d'horaris laborals, teletreball, realització de la formació interna en horari laboral o en part d'aquest, no establir reunions en temps límit de descans, etc.) consistiran en la deducció d'un 5% del pressupost base de licitació (IVA exclòs) en la factura corresponent (o de les successives, si l'import fos superior).

Aquestes penes no podran ser individualment superiors al 10% del pressupost base de licitació, IVA exclòs, ni la suma de totes les penes pot superar el 50% del pressupost base de licitació, IVA exclòs.

7.3. Penes per incompliment de la subcontractació:

- La infracció de les condicions establertes en la clàusula trenta-cinquena del Plec de clàusules administratives particulars i en l'article 215 de la LCSP, així com la falta d'acreditació de l'aptitud de l'empresa subcontractista o de les circumstàncies determinants de la situació d'emergència o de les que fan urgent la subcontractació, comportarà la imposició a l'empresa contractista d'una penalitat del 50% de l'import del subcontracte.
- La infracció de les obligacions de pagament a les empreses subcontractistes i subministradores de la clàusula 35.12 del Plec de clàusules administratives particulars, comportarà una penalitat del 30 % del preu del subcontracte.

7.4. Penes per incompliment de les obligacions de la clàusula ètica

En cas d'incompliment dels apartats a), b), c), f) i g) de la clàusula 28.2.1 del Plec de clàusules administratives particulars, de clàusula ètica, s'estableix una penalitat mínima de 0,60 euros per cada 1.000 euros del preu del contracte, IVA exclòs, que es podrà incrementar de forma justificada i proporcional en funció de la gravetat dels fets. La gravetat dels fets vindrà determinada pel perjudici causat a l'interès públic, la reiteració dels fets o l'obtenció d'un benefici derivat de l'incompliment.

En tot cas, la quantia de cadascuna de les penes no podrà excedir del 10% del pressupost base de licitació, IVA exclòs, ni el seu total podrà superar en cap cas el 50% del pressupost base de licitació, IVA exclòs.

Vuitena. S'ha sol·licitat la constitució de la garantia definitiva mitjançant retenció en el preu, per import de 3.305,79 euros.

Novena. S'estableix un termini de garantia d'un (1) mes a comptar des de l'acte formal de recepció final del contracte. Un cop transcorregut aquest termini de garantia, si no

hi ha responsabilitats del contractista sobre aquesta garantia, s'acordarà la devolució de la garantia, prèvia certificació del responsable del contracte.

Desena. Les causes de modificació del contracte són les que es detallen a l'apartat R del quadre de característiques i a la clàusula trenta-unena del Plec de clàusules administratives particulars i que són les següents:

10.1. Modificacions previstes: D'acord amb **l'apartat R del quadre de característiques** del plec de clàusules administratives es preveuen modificacions.

D'acord amb l'article 204 de la LCSP i la seva disposició addicional 33, el contracte es podrà modificar en el cas que la demanda sigui diferent a la prevista.

El límit màxim de les modificacions previstes és del 20% del preu inicial del contracte.

Les modificacions no podran suposar l'establiment de nous preus unitaris no previstos inicialment.

10.2. Modificacions no previstes:

El contracte es pot modificar per raons d'interès públic, en els casos i en la forma previstos a l'article 205 de la LCSP.

En aquests supòsits, les modificacions són obligatòries per les empreses contractistes sempre que no suposin una alteració superior al 20% del preu inicial del contracte, IVA exclòs. Quan la modificació no sigui obligatòria per al contractista d'acord amb aquest apartat, només es podrà tramitar amb la seva conformitat per escrit. Si el contractista no donés la seva conformitat caldrà procedir a la resolució del contracte, d'acord amb l'article 206.2 i 211.1 g) de la LCSP.

La tramitació de la modificació del contracte es durà a terme de conformitat amb el procediment regulat en l'article 191 de la LCSP i amb les particularitats previstes en l'article 207 de la LCSP.

Són causes específiques de modificació del contracte, d'acord amb l'article 203 de la LCSP, i s'han de tramitar com a tals, les següents:

- La cessió del contracte.
- La successió total o parcial en l'empresa contractista per fusió, absorció, escissió, aportació o transmissió d'empresa o branca d'activitat.
- L'ampliació del termini d'execució

Les modificacions del contracte s'han de limitar a introduir les variacions estrictament indispensables per donar resposta a la causa objectiva que motiva la modificació.

Les modificacions del contracte es formalitzaran de conformitat amb el que estableix l'article 153 de la LCSP i la clàusula divuitena del Plec de Clàusules Administratives Particulars.

L'anunci de modificació del contracte, juntament amb les al·legacions de l'empresa contractista i de tots els informes que, si s'escau, se sol·licitin amb caràcter previ a l'aprovació de la modificació, tant els que aportí l'empresa contractista com els que emeti l'òrgan de contractació, es publicaran en el Perfil del Contractant.

Onzena. Les causes, aplicació i els efectes de resolució del contracte són les assenyalades als articles 211, 212, 213 i 313 de la LCSP.

És causa de resolució del contracte als efectes de l'article 211.1.f) apartat segon de la LCSP l'incompliment de les obligacions essencials qualificades com a tals en el Plec de prescripcions tècniques o de les obligacions essencials especificades en l'apartat T.2 del quadre de característiques del Plec de clàusules administratives particulars o particulars, que són les següents:

- L'incompliment de les obligacions sobre l'ús del català i de l'occità, aranès a l'Aran, establerta en la clàusula 27.4 del Plec de clàusules administratives particulars.
- L'incompliment de l'obligació de confidencialitat establerta en la clàusula 27.13 del Plec de clàusules administratives particulars.
- L'incompliment de les obligacions laborals detallades a les clàusules 27.3.a i 29.2 del Plec de clàusules administratives particulars.

També són causes de resolució del contracte:

- La impossibilitat d'executar la prestació en els termes inicialment pactats, quan no sigui possible modificar el contracte d'acord amb els articles 204 i 205 de la LCSP o quan, donant-se les circumstàncies establertes en l'article 205 de la LCSP, les modificacions impliquin, aïllada o conjuntament, alteracions del preu del mateix, en quantia superior, en més o menys, al 20% del preu inicial del contracte (IVA exclòs) i no ho hagi la conformitat del contractista a la modificació, d'acord amb l'article 206.2 de la LCSP.
- De conformitat amb l'article 98.1 de la LCSP, en els casos de successió de la persona del contractista, quan l'entitat a qui s'hagi d'atribuir el contracte no reuneixi les condicions de solvència exigides, no es podrà produir la subrogació de les obligacions derivades del contracte i, per tant, és causa de resolució del contracte per culpa del contractista.
- En tots els casos s'ha de seguir el procediment establert a l'article 191 de la LCSP i al 109 del Reglament.

Dotzena. El contractista està obligat a observar i adequar la seva conducta al codi ètic que es detalla a la clàusula 28 del Plec de clàusules administratives particulars.

Tretzena. El contractista està obligat a complir durant tota la vigència del contracte les normes i condicions laborals establertes al conveni col·lectiu d'aplicació.

Catorzena. L'empresa contractista s'obliga expressament al compliment de tot allò que estableixen la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals i la normativa de desenvolupament i el Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades.

Quinzena. L'empresa adjudicatària estarà obligada a guardar secret respecte les dades o antecedents que no essent públics o notoris estiguin relacionats amb l'objecte del contracte, en els termes establerts a la clàusula 27.13 del Plec de clàusules administratives particulars i l'article 133.2 de la LCSP.

Setzena. Aquest contracte té caràcter administratiu i està qualificat com a contracte de Serveis i es regeix pel Plec de clàusules administratives particulars i pel Plec de prescripcions tècniques que regeixen aquest contracte. Així mateix, les parts queden sotmeses expressament a la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic; al Reglament de la Llei de contractes de les administracions públiques, aprovat pel Reial decret 1098/2001, de 12 d'octubre; al Reial decret 817/2009, de 8 de maig, pel qual es desenvolupa parcialment la Llei 30/2007 de contractes del sector públic; i en tot allò no previst en aquestes disposicions, per les restants normes de dret administratiu i de forma supletòria per les de dret privat.

Dissetena. Les qüestions litigioses que puguin sorgir en relació a l'execució o resolució del contracte seran resoltes pels jutjats de Catalunya de la Jurisdicció Contenciosa administrativa.

I en prova de conformitat, ambdues parts signen aquest contracte

Pel Departament d'Acció Exterior,
i Unió Europea

Per l'adjudicatari

Sra. Lorena Elvira Ayuso
Secretària general
(P. d. Resolució EXI/404/2019,
de 18 de febrer -)
DOGC 7819 de 27.02.2019-)

STARTUL, SL

Sr. Gustavo-Daniel Bernaus Bottone
Representant